



EUROPA-
KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 21.6.2021
COM(2021) 315 final

RAPPORT FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

om, hvorvidt EU-institutionerne har tilstrækkelig kapacitet til det irske sprog i forhold til de øvrige officielle sprog til at anvende forordning nr. 1 uden en undtagelse fra 1. januar 2022

I. Indledning

Irland blev medlem af De Europæiske Fællesskaber i 1973. På tiltrædelsestidspunktet anmodede Irland ikke om, at irsk skulle være et officielt sprog og arbejdssprog, men kun om, at traktaterne blev oversat til irsk, og at landets borgere fik ret til at kommunikere med EU-institutionerne på irsk. Irsk blev derfor ikke føjet til listen over officielle sprog og arbejdssprog i forordning nr. 1¹, og EU-institutionerne hverken udarbejdede eller offentliggjorde således lovgivning på irsk.

I 2005 anmodede Irland om, at irsk blev tildelt status som et officielt sprog og arbejdssprog i Den Europæiske Unions institutioner (EU). Rådet tildelte denne status fra den 1. januar 2007 ved forordning (EF) nr. 920/2005². Dette omfattede en midlertidig undtagelse fra forordning nr. 1, hvilket betød, at forpligtelsen til at affatte og offentliggøre retsakter på irsk i fem år kun gjaldt for forordninger vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab. Efter en revision i 2010 blev undtagelsen forlænget med yderligere fem år indtil den 31. december 2016³. Som et led i sin politik om at fremme brugen og kendskabet til irsk anmodede den irske regering i 2015 Rådet om gradvist at indskrænke undtagelsens anvendelsesområde med henblik på dens udfasning den 1. januar 2022. Rådet vedtog derfor forordning (EU, Euratom) 2015/2264⁴ ("forordningen") i december 2015. Dette gav anledning til en sui generis-indsats i en hidtil uset situation for EU-institutionerne for at opbygge en ny sprogordning med en eksisterende medlemsstat.

Bilaget til forordningen indeholder en tidsplan for gradvis indskrænkning af undtagelsens anvendelsesområde til at omfatte oversættelse til irsk af følgende kategorier af retsakter:

- Europa-Parlamentets og Rådets direktiver — senest den 1. januar 2017
- Europa-Parlamentets og Rådets afgørelser — senest den 1. januar 2018

¹ Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område (EFT 17 af 6.10.1958, s. 385) og Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område (EFT 17 af 6.10.1958, s. 401).

² Rådets forordning (EF) nr. 920/2005 om ændring af forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og af forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, og om indførelse af midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra disse forordninger (EUT L 156 af 18.6.2005, s. 3).

³ Rådets forordning (EU) nr. 1257/2010 om forlængelse af de midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, der er indført ved forordning (EF) nr. 920/2005 (EUT L 343 af 29.12.2010, s. 5).

⁴ Rådets forordning (EU, Euratom) 2015/2264 om forlængelse og afvikling af de midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, der indført ved forordning (EF) nr. 920/2005 (EUT L 322 af 8.12.2015, s. 1).

- Rådets forordninger og direktiver samt rådsafgørelser⁵, der ikke præciserer, hvem de er rettet til — senest den 1. januar 2020
- Kommissionens forordninger og direktiver samt Kommissionens afgørelser, som ikke angiver, hvem de er rettet til — senest den 1. januar 2021.

I henhold til forordningen skal Kommissionen aflægge rapport to gange til Rådet om dens gennemførelse, inden undtagelsen ophører med at finde anvendelse. Kommissionen vedtog den første rapport⁶ den 4. juli 2019. I denne anden rapport gøres der rede for de fremskridt, der er gjort mellem januar 2016 og april 2021 (afsnit II), og som anført i forordningens artikel 3 for, hvorvidt EU-institutionerne har tilstrækkelig kapacitet i forhold til de øvrige officielle sprog til at anvende forordning nr. 1 uden en undtagelse fra den 1. januar 2022 (afsnit III). Hvis det modsatte ikke er fastsat ved en rådsforordning, ophører undtagelsen med at finde anvendelse fra den 1. januar 2022, og alle retsakter vil blive offentliggjort på irsk i Den Europæiske Unions Tidende samtidig med alle andre officielle sprog i EU-institutionerne.

II. Fremskridt med hensyn til den gradvise indskrænkning af undtagelsen

a. Samarbejdet med Irland

EU-institutionerne⁷ og Irland har samarbejdet om at gennemføre forordningen, da det er et fælles ansvar at nå dette mål. Begge parter har udført et vigtigt arbejde i fællesskab og hver for sig ved at træffe hidtil usete foranstaltninger. Fra starten påskønnede EU-institutionerne en række initiativer, som Irland havde vedtaget inden for rammerne af deres 20-årige strategi for det irske sprog 2010-2030⁸ for at øge brugen af og kendskabet til irsk. EU-institutionerne tilsluttede sig Irland i denne indsats og traf innovative foranstaltninger for at øge kapaciteten i irsk og øge tilgængeligheden af dokumenter og sproglige ressourcer på irsk og dermed berige hele det irske sprogs økosystem.

Der blev nedsat en **overvågningsgruppe om den sproglige undtagelse for irsk**⁹ bestående af repræsentanter for EU-institutionernes og Irlands sprog tjenester for at overvåge fremskridtene og vedtage årlige prioriteter på følgende områder:

- ansættelse i EU-institutionerne
- eksterne tjenesteyderes kapacitet
- øget samarbejde om sproressourcer
- spørgsmål vedrørende tilgængeligheden af EU-retten (*acquis*).

⁵ Rådets afgørelser om undertegnelse og/eller afslutning af internationale aftaler oversættes til irsk. Aftalerne som sådan, der er knyttet som bilag til sådanne afgørelser, vil først blive offentliggjort på irsk fra den 1. januar 2022.

⁶ Rapport fra Kommissionen til Rådet om EU-institutionernes fremskridt med hensyn til gennemførelsen af den gradvise indskrænkning af den sproglige undtagelse for irsk (COM/2019/318 final af 4.7.2019).

⁷ I denne rapport omfatter "EU-institutioner" også Regionsudvalget, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, Den Europæiske Investeringsbank og Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer.

⁸ <https://www.gov.ie/en/organisation-information/cb582-20-year-strategy-for-the-irish-language-2010-2030/>.

⁹ Overvågningsgruppens struktur er beskrevet i den rapport, der henvises til i fodnote 6.

Gruppen påbegyndte sit arbejde i 2016 og vil fortsætte, indtil forordningen ophører med at finde anvendelse. Samarbejdet vil fortsætte efter 2021 i et andet format under hensyntagen til de særlige forhold, der gør sig gældende for irsk.

De seneste fem års **fremskridt** på disse fire områder er beskrevet i de næste afsnit.

b. Levering af oversættelse til irsk

EU-institutionernes behov for oversættelse omfatter lovgivning, retspraksis og andre typer dokumenter alt efter politiske og andre kommunikationskrav. Institutionerne imødekommer efterspørgslen efter irsk oversættelse, som det er tilfældet med andre officielle sprog, ved at anvende en blanding af ressourcer, der kombinerer fastansatte og midlertidigt ansatte, outsourcing og sprogteknologi. Der foretages grundige risikovurderinger i forbindelse med forvaltningen af arbejdsgangen for at sikre, at ressourcerne fordeles korrekt. Der gives prioritet til oversættelse af lovgivning for at sikre en gnidningsløs lovgivningsproces og derefter til andre typer dokumenter.

Efter at have gennemført de første tre trinvis mængdeforøgelser og efter at have iværksat den fjerde forøgelse i 2021 har **EU-institutionerne med succes gennemført den gradvise indskrænkning af fravigelsen**, samtidig med at de har beskyttet den problemfri karakter af den flersprogede lovgivningsprocedure. I overensstemmelse med forordningens fjerde betragtning har EU-institutionerne også øget mængden af oplysninger på irsk om EU's aktiviteter ved at oversætte andre typer dokumenter. Dette svarer til, at **mængden af oversættelse til irsk reelt er blevet tredoblet** siden 2016.

Den største stigning i mængden relaterer sig til 2021 og påvirker kun Kommissionen. Den forventes at medføre en stigning på ca. 70 % i mængden af oversættelse af lovgivning til irsk i Kommissionen. Institutionerne **forbereder sig på at opfylde alle krav om oversættelse af lovgivning til irsk** inden udgangen af 2021.

I den forbindelse skal det bemærkes, at internationale aftaler fra den 1. januar 2022 bør offentliggøres på irsk. I betragtning af, at sådanne dokumenter er af en betydelig længde, vil dette medføre en betydelig ekstra arbejdsbyrde for institutionerne, både med hensyn til nye forslag til internationale aftaler og til de aftaler, for hvilke Kommissionen allerede har udarbejdet eller i løbet af 2021 vil fremsætte et forslag til Rådets afgørelse om undertegnelse og indgåelse.

EU-institutionerne forbereder sig også på en stigning i efterspørgslen efter oversættelse til irsk af **andre dokumenttyper**, navnlig oplysninger om EU's aktiviteter. Dette berører navnlig Kommissionen, som skønner, at den yderligere efterspørgsel efter oversættelse af andre typer dokumenter vil kunne føre til en fordobling af den samlede mængde oversættelse til irsk, samt Parlamentet, som også forventer en mærkbar stigning. For disse dokumenttyper vil Kommissionen anvende et fleksibelt system til at prioritere oversættelsesbehovet.

c. Rekruttering af irsksproget personale

Det centrale element i kapaciteten til at gennemføre forordningen er et tilstrækkeligt antal irksprogede medarbejdere¹⁰ i forhold til de øvrige officielle sprog. I 2015 identificerede EU-

¹⁰ Oversættere, assistenter, jurist-lingvister, tolke, korrekturlæsere, ledere.

institutionerne og Irland den største udfordring, som er det begrænsede antal eksperter i irsk. Der blev foretaget et skøn over alle EU-institutionernes rekrutteringsbehov på grundlag af personaletallene for 2014¹¹. Siden 2015 er der imidlertid foretaget nedskæringer i bemanningen af alle sprogteam, hvilket nødvendiggør en gennemgang af ressourcer og tilpasninger af sammensætningen af internt personale, outsourcing og sprogteknologi. Selv om rekrutteringstempoet i de fleste institutioner aftog i 2020 som følge af covid-19-pandemien, er antallet af **interne irksprogede medarbejdere steget fra 58 i 2016 til 138 i april 2021** (se tabel 1).

Oversigt over de fremskridt, der er gjort med hensyn til at ansætte irske oversættere

For at opbygge en stabil intern oversættelseskapacitet på irsk afholdt EU-institutionerne en række **EPSO¹²-udvælgelsesprøver i 2016, 2017, 2018 og 2021 til besættelse af faste stillinger** for oversættere, jurist-lingvister og assistenter. Udvalgte prøverne tiltrak et relativt stort antal ansøgere, men de gav kun ti beståede oversættere og ni assistenter i 2017 og 15 oversættere og tre jurist-lingvister i 2019. Der pågår EPSO-udvælgelsesprøver for jurist-lingvister for Kommissionen, Rådet og Parlamentet samt en anden for korrekturlæsere/sprogrevisorer for Parlamentet og Domstolen.

Sideløbende hermed traf EU-institutionerne særlige foranstaltninger og investerede intensivt i at **rekruttere og uddanne midlertidigt ansatte** med henblik på at opbygge kapacitet. Siden 2016 har de iværksat 42 udvælgelsesprocedurer for midlertidigt ansatte. For at imødekomme interessen hos den lokale pulje af sprogfolk omfattede EPSO's udvælgelsesprocedure for midlertidigt ansatte oversættere, som Kommissionen afholdt i februar 2020, en mulighed for at blive ansat i Irland (Grange, County Meath). Det gav 50 oversættere, hvoraf ca. 20 vil blive ansat i Kommissionen i andet halvår af 2021. De øvrige EU-institutioner påtænker at ansætte yderligere 40 medarbejdere på grundlag af de igangværende EPSO-udvælgelsesprøver og yderligere midlertidige udvælgelsesprocedurer. Samlet set forventer institutionerne at ansætte ca. **60 ekstra medarbejdere inden udgangen af 2021**, hvilket vil bringe antallet af medarbejdere i de irske sprogteam op på et niveau, der svarer til de fleste andre officielle sprog.

Disse foranstaltninger har øget EU-institutionernes interne kapacitet til at levere tjenesteydelser på irsk. En stor del af medarbejderne er dog midlertidigt ansatte: 56 % i EU-institutionerne (f.eks. 60 % midlertidigt ansatte i Kommissionens oversættelsestjeneste og 100 % i Domstolen). EU-institutionerne er ved at træffe foranstaltninger til at øge andelen af faste oversættere og jurist-lingvister. Parlamentet afsluttede en intern udvælgelsesprøve for fastansatte i 2021, Domstolen iværksatte en i 2020, og Rådet vil afholde nok en udvælgelsesprøve i 2021.

Tolkning og korrekturlæsning

¹¹ Finansieringsoversigt udarbejdet af Kommissionen med henblik på vedtagelse af forordning (EU, Euratom) 2015/2264.

¹² Det Europæiske Personaleudvælgelseskontor.

Selv om undtagelsen ikke vedrører **tolkning**, skal der også tages hensyn til behovet for denne sprogteneste, da tolke ofte indgår i den samme pulje af potentielle oversættere i flere EU-institutioner. EU-institutionerne har hidtil været i stand til at imødekomme efterspørgslen efter tolkning til irsk. Europa-Kommissionens Generaldirektorat for Tolkning i fire EU-institutioner¹³ har to fastansatte tolke og fire midlertidigt ansatte og vil anmode om en intern udvælgelsesprøve for irsksprogede tolke. Anmodningerne om tolkning *fra* irsk ("passivt irsk") fra GD for Tolkning steg fra én i 2016 til otte i 2020. GD for Tolkning er siden 2016 kun blevet bedt om tolkning *til* irsk ("aktivt irsk") én gang i 2019. Kommissionen har hjulpet med at etablere og støtter fortsat et masterkursus i konferencetolkning ved National University of Ireland, Galway. I Europa-Parlamentet (såvel som i det irske parlament) tolkes der kun fra, men ikke til irsk på plenarmøder (herunder møder, der varer til ud på natten) og andre møder, såfremt der er givet et forudgående varsel.

EU's Publikationskontor har brug for irsksprogede assistenter til at foretage **sproglig redigering og korrekturlæsning**. Det har i øjeblikket to midlertidigt irsksprogede ansatte og tilstræber at opbygge en irksproget kapacitet gradvist, således at den kommer til at svare til medarbejderkapaciteten i de fleste andre officielle sprogteam.

Tabel 1: Irksprogede ansatte i EU-institutionerne 2016 — 2021

	2016	2017	2018	2019	2020	April 2021	Prognose ved udgangen af 2021
Personale	58	80	101	123	138	138	+/- 200
Andel af midlertidigt ansatte	57 %	45 %	56 %	53 %	60 %	56 %	[IKKE RELEVANT]

Bevidstgørelse

Siden 2016 har EU-institutionerne og Irland gjort opmærksom på **karrieremulighederne for irske sprogmedarbejdere i EU-institutionerne**, bl.a. gennem fem årlige konferencer om irsk oversættelse og tolkning og konferencer, der gør opmærksom på karrieremulighederne for jurist-lingvister. For i højere grad at nå ud til irsktalende unge har Kommissionen og Irland siden 2017 afholdt en særlig prøve for irsktalende gymnasieelever, hvor Irland sponsorerer præmierne. Deltagelsen i denne konkurrence er steget fra 26 skoler i 2017 til 34 skoler i 2020. Siden 2017 har Irland finansieret et roadshow for at sætte fokus på jobmuligheder på irsk, navnlig karrieremulighederne i EU. Der er også ved at blive udarbejdet en ny EU-jobstrategi for Irland for at gøre opmærksom på karrieremulighederne i EU og øge antallet af irsksprogede medarbejdere i EU-institutionerne. Som følge af covid-19-pandemien blev mange af de arrangementer, der var planlagt for 2020 — såsom den årlige

¹³ Det betjener Europa-Kommissionen, Rådet, Regionsudvalget og Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg.

konference arrangeret af Irland og Kommissionen i fællesskab — afholdt online. Irland har også gjort en betydelig indsats for at forberede kandidater på en karriere i EU-institutionerne og sætte skub i rekrutteringen. Siden 2007 er der blevet etableret en række irskkurser og kurser, hvor der bruges irsk, på universitetsniveau, først og fremmest inden for rammerne af initiativet for irskkundskaber på højt niveau ("Advanced Irish Language Skills Initiative")¹⁴.

Sammenfattende kan det siges, at selv om rekrutteringstempoet i de fleste institutioner aftog i 2020 som følge af pandemien, er der blevet oprettet irsksprogede team i institutionerne med samme struktur som for andre officielle sprogteam. Rekrutteringen fortsætter i 2021, hvilket gør bemanningen af de irsksprogede team sammenlignelig med de fleste andre officielle sprogteam. For at løse problemet med det høje antal midlertidigt ansatte i forhold til fastansatte er det en prioritet for EU-institutionerne at afholde yderligere EPSO-udvælgelsesprøver og/eller interne udvælgelsesprøver med henblik på at ansætte fastansatte medarbejdere for at sikre forretningskontinuitet og en bæredygtig tjeneste.

d. Eksterne tjenesteyderes kapacitet

Oversættelse

EU-institutionerne **outsourcer forskellige dele af deres oversættelsesarbejde til irsk**, på samme måde som de gør for andre sprog. Kommissionen outsourcer den største mængde, efterfulgt af Oversættelsescentret og Parlamentet. Den Europæiske Revisionsret, Den Europæiske Centralbank og Den Europæiske Investeringsbank gør udelukkende brug af outsourcing, om end der er tale om betydeligt mindre mængder. Den outsourcete mængde er firedoblet siden 2016.

Kommissionen og Europa-Parlamentet iværksatte **nye indkaldelser af tilbud vedrørende oversættelse** i rapporteringsperioden for at øge kapaciteten, udnyttelsen og kvaliteten. Kommissionens seneste outsourcingssystem med én hovedkontrahent trådte i kraft i juli 2020. De første resultater er opmuntrende, og Kommissionen har siden øget omfanget af outsourcet arbejde. Europa-Parlamentet lancerede i november 2018 en indkaldelse af tilbud med deltagelse af Rådet, Revisionsretten, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg og Regionsudvalget. I begyndelsen af 2020 begyndte Parlamentet at arbejde med nye kontrakter om outsourcet oversættelse, herunder til irsk. Rådet begyndte for første gang at outsource irsk i 2020. Udvalgene har hidtil ikke outsourcet noget oversættelsesarbejde. **Generelt er kvaliteten** af de outsourcete oversættelser til irsk god. Der kan være behov for mere kapacitet i outsourcingsektoren, da EU-institutionerne forventer en stigning i efterspørgslen.

I Irland fandt den seneste eksamen med henblik på **akkreditering af oversættere og revisorer** sted i december 2020. Dette resulterede i ti beståede kandidater, hvilket bragte det samlede antal akkrediterede oversættere op på 211 og det samlede antal akkrediterede revisorer op på otte.

¹⁴ Yderligere oplysninger om initiativet "Advanced Irish Language Skills Initiative" findes i den rapport, der henvises til i fodnote 6.

Tolkning og korrekturlæsning

De tre EU-tolketjenester, Kommissionens GD for Tolkning, Parlamentets GD LINC¹⁵ og Domstolens Direktorat for Tolkning, har **14 akkrediterede freelancetolke på deres fælles liste, som arbejder fra irsk**, hvoraf kun seks er akkrediteret til at tolke til irsk. Akkrediteringsprøverne gav ikke nogen egnede ansøgere i 2016, 2017, 2019 eller 2020.

Publikationskontoret afsluttede i marts 2020 et udbud om korrekturlæsning af generelle publikationer for fire år. Den nye kontrakt om retspraksis omfatter korrekturlæsning af irsk retspraksis, som kan outsources fuldt ud fra 2023. Korrekturlæsning af C-udgaven af EU-Tidende har siden oktober 2020 været delvist outsourcet under en kontrakt om juridiske publikationer. L-udgaven af EU-Tidende korrekturlæses internt.

Bevidstgørelse

Der blev i løbet af rapporteringsperioden afholdt **en række oplysningsarrangementer** for eksterne tjenesteydere om mulighederne for at samarbejde med institutionerne. For at nå ud til flest mulig omfattede de både onlinearrangementer og arrangementer, hvor man mødtes ansigt-til-ansigt. Det nuværende og fremtidige behov for outsourcing var et fokusområde for den konference i Dublin, som Kommissionen og Irland afholdt i fællesskab i 2018.

e. Irsksprogede ressourcer

Oversættelseskapaciteten omfatter også sproressourcer som terminologidatabaser og computerstøttede oversættelsværktøjer. EU-institutionerne og Irland fortsatte det irske IATE¹⁶-**terminologiprojekt**, som nu løber på 14. år, og som vil blive finansieret af Irland indtil udgangen af 2021. Projektet har indtil videre resulteret i 70 266 opslag (en stigning fra 56 860 opslag i 2015). I 2016 begyndte EU-institutionerne at samarbejde med Irland om at opbygge et netværk af irsktalende terminologiekspertter i Irland. Projektet vil blive finansieret af Irland i endnu et år, og Irland har forpligtet sig til at tilknytte flere eksperter med irsksprogede kompetencer. Den engelsk-irske ordbog Concise, som er en trykt udgave af den nye engelsk-irske onlineordbog¹⁷, blev offentliggjort i december 2020, den første store engelsk-irske ordbog siden 1959.

Computerstøttede oversættelsværktøjer og **maskinoversættelse** er afgørende for effektiviteten. De bygger på bi- eller flersprogede korpuser, ofte i form af oversættelseshukommelser baseret på tidligere oversættelser. Euramis, den interinstitutionelle **oversættelseshukommelsesbank**, indeholder i øjeblikket ca. ni mio. segmenter fra eller til irsk (fra 3,5 mio. i 2015).

Som led i arbejdet med at opbygge sproglige ressourcer for irsk indgik Kommissionen og Irland i slutningen af 2019 en aftale om **overførsel af oversættelseshukommelser**

¹⁵ Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer.

¹⁶ Den terminologidatabase, der anvendes af alle EU-institutioner, og som også er delvist tilgængelig for offentligheden.

¹⁷ <https://www.focloir.ie/ga/>.

indeholdende sammenstillinger ("alignments") af engelske og irske tekster fra den nationale lovgivning. Kommissionen har indtil videre modtaget sammenstillinger af 580 retsakter fra det irske parlaments oversættelsestjeneste med henblik herpå.

Et **irsk værktøj til maskinoversættelse** baseret på neurale teknologier blev opbygget i marts 2018 som en del af Kommissionens eTranslation-system og stilles til rådighed for EU-institutionerne, de irske myndigheder og SMV'er. På grund af den stigende efterspørgsel i EU-institutionerne og den forbedrede kvalitet af produktionen er brugen og kvaliteten af eTranslation i EU-institutionerne steget og forventes fortsat at stige, i takt med at de sproglige korpusser vokser. Dette er vigtigt, da der er behov for resultater af høj kvalitet for at kunne håndtere den øgede arbejdsbyrde, når undtagelsen udløber. Initiativet European Language Resource Coordination arbejder på at indsamle flere sprogdata med henblik på at forbedre maskinoversættelsen.

Med hensyn til irksprogede ressourcer til **tolkning** er **Videncentret for Tolkning**, som er udviklet af GD for Tolkning, og som er et sted, hvor man på et og samme sted kan administrere og udveksle viden, skabe synergier og dele god praksis for alle former for konferencetolkning, fuldt ud tilgængeligt på irsk. Irsk er et af de 33 sprog, der er tilgængelige i **talarkivet**, hvor professionelle tolke og potentielle fremtidige tolke kan øve sig.

f. Spørgsmål vedrørende tilgængeligheden af gældende ret

Irsk er det første officielle sprog, som EU-retten ikke er oversat til. For at afhjælpe manglen på en irsk udgave af EU-retten har EU-institutionerne oversat prioriterede retsakter, når ressourcerne har tilladt det, hvilket indtil videre har udmøntet sig i **15 109 sider**. Disse oversættelser er ikke retsgyldige, men understøtter oversættelsen af relateret lovgivning, forbedrer oversættelsehukommelserne og fremmer den operationelle effektivitet. Af lignende grunde oversætter Domstolen historisk retspraksis og tekstsegmenter/sætninger, der hyppigt dukker op i dens tekster.

Siden september 2018 har **Irland finansieret et program for praktikophold** for at bidrage til arbejdet med at oversætte EU-retten. Budgetmidlerne, der er afsat indtil 2021, finansierer ti praktikanter om året, som har mulighed for et praktikophold af ti måneders varighed i EU-institutionerne. Covid-19-pandemien har haft en indvirkning på denne ordning, idet kun syv praktikanter tegnede sig for de ti pladser, der var til rådighed i 2021.

III. Konklusioner

Opbygningen af en ny sprogordning med en eksisterende medlemsstat har været et enestående projekt. EU-institutionerne og Irland har arbejdet tæt sammen om at gennemføre forordningen. Begge parter har udført et vigtigt arbejde ved i fællesskab og hver for sig at investere betydelige ressourcer og træffe innovative og individuelle foranstaltninger for at øge tilgængeligheden af dokumenter og sproglige ressourcer på irsk. De mødtes regelmæssigt for at overvåge fremskridtene på de arbejdsområder, der er fastsat i forordningen, og som er nødvendige for dens gennemførelse.

Som følge heraf tredobledes mængden af oversættelse til irsk mellem 2016 og 2021. EU-institutionerne har haft succes med den gradvise indskrænkning af fravigelsen, samtidig med at de har beskyttet den problemfri beslutningsproces i EU's flersprogede lovgivningsproces.

Hvad angår de fremskridt, der er gjort med hensyn til at ansætte internt personale, har EU-institutionerne øget antallet af interne irksprogede medarbejdere fra 58 i 2016 til 138 i april 2021. I 2020 gik udvælgelsesprocessen langsommere på grund af covid-19-pandemien, men rekrutteringen vil fortsætte i 2021 for at bringe antallet af medarbejdere op på et niveau, der svarer til de fleste andre officielle sprog.

For at supplere deres interne kapacitet øger EU-institutionerne brugen af outsourcete oversættelses- og tolketjenester. Kvaliteten af outsourcete oversættelser er god, og EU-institutionerne forventer i stigende grad at samarbejde med kontrahenter om oversættelse til irsk. Der er behov for en fortsat bevidsthedsskabende indsats for yderligere at øge puljen af potentielle kandidater til både intern og ekstern oversættelse og tolkning.

Alle parter gjorde fremskridt med opbygningen af irksprogede ressourcer. Samarbejdet om IATE-terminologiprojektet fortsatte med støtte fra den irske regering. Den regelmæssige overførsel af oversættelseshukommelser, der bygger på tosprogede korpusser af irsk national lovgivning, begyndte i 2020. En ny engelsk-irsk neural maskinoversættelse blev opbygget i 2018 som en del af eTranslation, og brugen heraf i EU's sprog tjenester er steget i årenes løb.

Det er nødvendigt, at det tætte samarbejde mellem alle parter fortsætter efter 2022 for at konsolidere kapaciteten. Kommissionen er nødt til at afslutte den igangværende ansættelse af yderligere 20 medarbejdere i andet halvår af 2021 og vil fra januar 2022 gøre fuld brug af alle ressourcer og indføre et fleksibelt prioriteringssystem til styring af efterspørgslen. De øvrige EU-institutioner har planer om at ansætte yderligere 40 medarbejdere for at bringe det samlede antal irksprogede medarbejdere op på ca. 200 inden udgangen af 2021. EU-institutionerne er nødt til at afhjælpe den høje andel af midlertidigt ansatte i forhold til fastansatte ved at afholde yderligere EPSO-udvælgelsesprøver og interne udvælgelsesprøver for at sikre en bæredygtig tjeneste.

På grundlag af elementerne i denne rapport og den fortsatte gennemførelse af de igangværende foranstaltninger frem til udgangen af 2021 konkluderer Kommissionen, at EU-institutionerne vil have tilstrækkelig kapacitet i forhold til de øvrige officielle sprog til at kunne anvende forordning nr. 1 uden en undtagelse fra den 1. januar 2022.

